

И. А. Беляев

ГЕРМЕНЕВТИКО-ИСТОРИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИЗБРАННЫХ МЕСТ ДВАДЦАТОГО ПСАЛМА НА ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Данная статья посвящена герменевтике избранных мест 20-го псалма на церковнославянском языке. В ней представлен многоаспектный комментарий в сфере исторического, богословского и филологического анализа. Опорой работы служат пособия по церковнославянскому языку, святоотеческое толкование, исследования классической и современной библеистики. Статья затрагивает проблематику недостаточного знания богослужебного церковнославянского языка современным российским православным обществом.

Ключевые слова: *церковнославянский язык, герменевтика, комментарий, филология, Псалтирь*

Для цитирования: *Беляев И. А.* Герменевтико-исторический анализ избранных мест двадцатого псалма на церковнославянском языке // Церковь. Богословие. История. 2023. № 4. С. 166–173.

Сведения об авторе: Беляев Иван Андреевич — магистрант II курса Сретенской духовной академии, профиль «Церковнославянский язык: история и современность» (Россия, г. Москва). *E-mail: ivan.b1999@ya.ru*

Современная языковая конъюнктура, сложившаяся в социуме Русской Православной Церкви, представляет собой картину низкого уровня знания церковнославянского языка прихожанами не только провинциальных храмов, но и крупнейших приходов больших городов. Отсюда возникает ситуация полного или частичного непонимания православного богослужения.

Следовательно, среди православных христиан возникает потребность в комплексных исследованиях церковнославянских богослужебных текстов. Эту проблему призван решить герменевтический анализ наиболее употребительных в Русской Православной Церкви молитвословий.

Разбор неизменяемых частей утрени, в состав которых входят тексты Священного Писания на церковнославянском языке, включает в себя многоаспектное комментирование с историографической, богословской и филологической точек зрения. В данной статье предлагается герменевтический анализ 20-го псалма.

Псаломъ ѿ.

Ѹ. Гдѣ, силѡу твоѡю возвеселѣтсѧ царь, ѡ ѡспѣніи твоѡмъ
возрадеетсѧ слѧвѡ.

Говоря о Пс 20, как непосредственном продолжении предшествующего ему, стоит отметить что это — вторая часть единой молитвы и отличается своей хвалебной или славословной характеристикой. Уже в первом стихе данного псалма наблюдается вокативная форма и смысловое обращение. В обращении обыгрывается особая тема веселия царя — заступничество Господа за Свой богоизбранный народ.

Следующая за звательной формой первая часть стиха по своему смысловому и логическому значению произносится не самим победившим царем, а его народом. В этом прошении народ, обратившись к Господу, просит Его Божественную милость снизойти на Давида, а Его Божественную силу — укрепить царя, тем самым обрадовав его.

Интересно, что надписание **Псаломъ дѣдѸ**, открывающее собой псалом, может указывать как на непосредственное авторство Псаломпевца, так и показывать особые характеристики царя. Святоотеческое наследие христианской Церкви определенно указывает в данном случае на первый фактор. Блаженный Феодорит Кирский пишет: «Как сильный и человеколюбивый, говорит Пророк, благоволительно принял Ты молитву царя нашего, и дал ему все просимое им; лучше же сказать даровал ему и большее просимаго»¹. Из этого следует, что псалом принадлежит Давиду, таким образом пророк составляет молитву за себя самого — как за царя. Современной библеистике известно множество примеров, когда автор ведет повествование от 3-го лица (ср.: Евангелие от Иоанна Богослова и часто употребительную формулу *Петр и другой ученик*). С другой стороны, все Книги Священного Писания богодухновенны, то есть являются следствием сошествия на автора Святого Духа. Отсюда выстраивается четкая иерархическая линия: Святой Дух (Господь) — царь — народ Божий².

Ѹ. Вѣлѧ слава ѿгѡспѡспѣніемъ твоимъ: слава ѡ велелѣпіе возложѡши
на негѡ.

¹ Феодорит Кирский, блж. Изъяснение псалмов. Т. 2. М., 2004. С. 73.

² Бреев Г., прот. Псалмы. Читаем вместе. М., 2018. С. 97.

Народ просит Господа даровать своему предводителю толику той славы, которую имеет Сам Бог от создания мира. Данное прошение основано на уверенности в благорасположении Творца к богоизбранному Израильскому народу. «Сими словами верноподданные свидетельствуют, — пишет архиепископ Иринея (Клементьевский), — что царь их, покровительствуемый Божиею десницею и Его помощью защищаемый, будет больше знаменит и светел, нежели как когда бы или спокойно и с похвалою всех царствовал, или оружием воинов защищаем был, или своею храбростию и тщанием непобедим пребывал»³.

Величие царя в греческом тексте LXX передается словами ἡ δόξα и ἡ μεγαλοπρέπεια, которые означают «слава» и «великолепие» соответственно⁴. Такой же смысл имеют и церковнославянские существительные «**слава**» и «**величїе**». Интересно, что второе слово в церковнославянском и русском языках образовывается по-разному. Церковнославянское суперлативное существительное «**величїе**» является производным от положительной степени прилагательного «**лїчїный**» («хороший, пристойный», *сравн. степень* — лучший)⁵. В данном случае «семантика элативности передается формами положительной степени с приставками *пре-*, *все-*, *веле-*, *много-*, *тре-*, *три-*»⁶. В русском же языке существительное «великолепие» потеряло приставку «веле-», которая видоизменилась и вошла в корень слова.

И́. Іа́кѡ ца́рь о́упова́етъ на ѓдѣ, ѡ мѣтїю вѣшнагѡ не подви́житъсѧ.

В данном стихе объясняются причины благословения, которое, снисходя от Господа на иудейского царя, распространяется и на весь его народ. Этих причин две. Первая из них менее возвышенная, однако не менее существенная, — это упования на Бога самого царя: **Іа́кѡ ца́рь о́упова́етъ на ѓдѣ**. Церковнославянский глагол **о́упова́ти** в современном русском языке практически не используется и считается архаичным словом высокого книжного стиля. Толковый словарь В. И. Даля дает такое определение слова: «Уповать

³ *Иринея (Клементьевский), архиеп.* Толкование на Псалтирь, по тексту еврейскому и греческому. М., 1894. С. 122.

⁴ *Liddell H. G., Scott R.* Greek-English Lexicon. Oxford, 1996. P. 383, 927.

⁵ Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 8. М., 1981. С. 210.

⁶ *Маршева Л. И.* Церковнославянский язык. Имя прилагательное: теоретический очерк. Упражнения. М., 2016. С. 72.

на кого — твердо надеяться, ждать с уверенностью, полагаться, ничем не смущаясь»⁷. Именно подобного рода высшее проявление ничем не смущаемой надежды и несломимой веры становится фундаментальной основой духовной крепости человека и его союза с Господом. Этот вывод подтверждают и слова святителя Афанасия Великого: «Пользуясь благодатью Твоею, он сильнее врагов; пользуется же ею, потому что не полагается ни на кого из людей, но на Тебя единого возлагает надежду»⁸.

Основной же причиной радости царя, получившего Божие благословение, оказывается причина, не зависящая ни от иудейского помазанника, ни от его поданных, — милость Божия. Византийский экзегет Евфимий Зигабен так поясняет эти слова Псалмопевца: «Царь, говорит, не уповает ни на войско, ни на богатство, ни на другие пустые вещи, но на одного Тебя — милостивого помощника Бога; почему он и не поколеблется от врагов»⁹.

Филологические особенности второй части стиха тоже подтверждают важность фактора милости Божией к Своему народу. Так, переводчик церковнославянского текста употребляет форму глагола **не подвижнѣтсѧ**. Морфология данной формы характеризуется буд. вр. ед. ч. 3-м. л. глагола **подви́гнѹтсѧ** с отрицательной частицей **не**. Семантика данного слова такова:

- 1) подвигнуть, сдвинуть, переместить;
- 2) изменить, нарушить;
- 3) побудить, склонить, принудить к чему-л.;
- 4) восстановить против кого-л.;
- 5) возбудить, вызвать, породить;
- 6) поколебать, смутить, взволновать¹⁰.

Опираясь на данные значения, можно с уверенностью сказать, что церковнославянский эквивалент в полной мере соотносится с греческим оригиналом слова **σαλεύω** — «двигать, расшатывать, колебать, волновать, возбуждать, возмущать»¹¹.

⁷ Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. М., 2006. Т. 4. С. 433.

⁸ Афанасий Великий, *свт.* Толкование на псалмы. М., 2011. С. 74.

⁹ Евфимий Зигабен Толкование на Псалтирь. Киев, 1907. С. 163.

¹⁰ Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 15. М., 1989. С. 229–230.

¹¹ Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. P. 1372.

Завершается песнь иудейского царя обращением к Господу. Однако, наравне с вокативом, уверенности Псалмопевцу придает особая форма глагола — императив (императивом принято называть повелительное наклонение, выраженное в побуждении или призыве кого-либо говорящим)¹⁴.

В филологическом аспекте примечательна еще одна особенность церковнославянского перевода. Выражая веселие Израиля, пророк говорит **вопое́мъ ѿ по́емъ**, хотя в греческом оригинале употребляются глаголы **ᾄσομεν** и **ψαλλοῦμεν**, которые переводятся как «будем петь»¹⁵ и «будем играть»¹⁶. И если в первом случае церковнославянский эквивалент соотносится с греческим и русским, то во втором, как может показаться, значение разнится. Слово **ψαλλοῦμεν** родственно транслитерированным **ψαλτήριъ** и «псалтерий» — музыкальный многострунный инструмент. При этом стоит учесть обширную семантику церковнославянского глагола **пѣти**, которая включает в себя следующие значения:

- 1) издавать голосом мелодические звуки;
- 2) щебетать;
- 3) прославлять, воспевать;
- 4) совершать богослужение;
- 5) повторять, твердить¹⁷.

Получается, что под пением здесь подразумевается прославление Господа, восхваление Его могущества и милости. С учетом того, что хвалебные псалмы, сопровождаемые игрой на струнных инструментах, выполняли именно эту функцию, несомненно церковнославянский глагол с филигранной точностью передает смысловую составляющую текста.

Таким образом, герменевтический анализ Пс 20, включающий в себя комментарии богословского, историографического и филологического содержания, не только дополняет уже существующие исследования, посвященные критическому анализу и экзегезе отдельных текстов книги Псалтирь, но и предоставляет свои собственные выводы.

¹⁴ *Маршева Л. И.* Церковнославянский язык. Глагол: теоретический очерк: упражнения. Печоры, 2020. С. 62.

¹⁵ *Liddell H. G., Scott R.* Greek-English Lexicon. P. 24.

¹⁶ *Ibid.* P. 1752.

¹⁷ *Словарь русского языка XI—XVII вв.* Вып. 15. С. 29.

К такому можно отнести:

1) переводчик славянского текста, последовательно отображая лексику и синтаксис греческого оригинала, все же допускает некоторые отступления, объясняемые филологическими особенностями церковнославянского языка;

2) богословская составляющая текста псалма включает в себя многоуровневую экзегезу, частью которой в данном случае становятся буквальное, аллегорическое и типологическое толкования;

3) филологический комментарий не только дополняет святоотеческую экзегезу, но вместе с ней синтезирует более полное в смысловом аспекте герменевтическое понимание текстов Священного Писания на церковнославянском языке.

Источники и литература

1. *Афанасий Великий, свт.* Толкование на псалмы. М.: Благовест, 2011.
2. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М.: Российское Библейское общество, 2014.
3. *Бреев Г., прот.* Псалмы. Читаем вместе. М., 2018.
4. *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. Т. 4. М.: РИПОЛ классик, 2006.
5. *Евфимий Зигабен.* Толкование на Псалтирь. Киев, 1907.
6. *Иринеи (Клементьевский), архиеп.* Толкование на Псалтирь, по тексту еврейскому и греческому. М., 1894.
7. *Кирилл Александрийский, свт.* Глафиры, или искусные объяснения избранных мест из Пятикнижия Моисея // Творения святых отцов в русском переводе, издаваемые при Московской духовной академии. Т. 53–54. М.: Паломник, 2001. С. 5–430.
8. *Маршева Л. И.* Церковнославянский язык. Глагол: теоретический очерк: упражнения. Печоры, 2020.
9. *Маршева Л. И.* Церковнославянский язык. Имя прилагательное: теоретический очерк. Упражнения. М., 2016.
10. Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1 —. М., 1975 —.
11. *Феодорит Кирский, блж.* Изъяснение псалмов. Т. 2. М.: Издательский совет Русской Православной Церкви, 2004.
12. *Liddell H. G., Scott R.* Greek-English Lexicon. Oxford, 1996.

Ivan A. Belyaev

Hermeneutic and Historical Analysis of Selected Passages of Psalm 20 in Church Slavonic

Abstract. This article devoted to the hermeneutics of the selected places of Psalm 20 in the Church Slavonic language, presents a multifaceted commentary in the field of historical, theological and philological analysis. The work is based on manuals

on the Church Slavonic language, patristic interpretation, as well as researches on classical and modern biblical studies. The article touches upon the problem of insufficient knowledge of the liturgical Church Slavonic language in modern Russian Orthodox society.

Keywords: *Church Slavonic, hermeneutics, commentary, philology, Psalter*

For citation: Belyaev I. A. Germenevtiko-istoricheskii analiz izbrannykh mest dvadtsatogo psalma na tserkovnoslavianskom iazyke [Hermeneutic and Historical Analysis of Selected Passages of Psalm 20 in Church Slavonic]. *Tserkov'. Bogoslovie. Istoriia — Church. Theology. History*, 2023, no. 4, pp. 166–173.

About the author: Belyaev Ivan Andreevich — Master student of Sretensky Theological Academy, with specialization “Church Slavonic: History and Modernity” (Russia, Moscow). *E-mail:* uvan.b1999@ya.ru